

**广东外语外贸大学**  
**2010 年全国硕士研究生入学考试专业课试题册**

专业：       泰国语言文化      

考试科目：       泰语翻译与写作      

**考生须知**

1. 本试卷共      页。
2. 答案必须写在答题纸上，写在试题册上无效。
3. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔或圆珠笔作答，用其它笔答题不给分。
4. 考试时间为  3  小时，成绩满分 150 分。

## 1.ให้แปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาจีน (40 คะแนน)

เวิน                      เจีย                      ป่าว                      นายกรัฐมนตรีแห่งประเทศจีน

ได้กล่าวคำปราศรัยที่สำคัญในที่ประชุมสุดยอดผู้นำเอเชีย-ยุโรป ณ กรุงฮานอย โดยได้เสนอข้อคิดเห็น 4 ประการในกรณีกระชับความร่วมมือของประเทศอาเซียน คือ 1. ยีนหัดการวิสาสะปริกษาหาหรือ                      เพิ่มทวีความเชื่อถือซึ่งกันและกันและการเมือง

ดำเนินการร่วมมือภายในกรอบของการประชุมอาเซียน

ป้องกันและปราบปรามลัทธิก่อการร้ายทุกรูปแบบ

รับมืออย่างมีประสิทธิภาพในกรณีการคุกคามต่อความปลอดภัยที่ต่างกับแบบเดิม                      ซึ่งก็คือ

การแพร่กระจายอาวุธ การอพยพที่ผิดกฎหมาย อาชญากรรมข้ามชาติ และโรคเอดส์ ฯลฯ 2. เพิ่มพูนการแลกเปลี่ยนทางเศรษฐกิจ                      ส่งเสริมการเติบโตทางเศรษฐกิจและรุ่งเรืองด้วยกัน

ต้องอุตสาหกรรมต่อไปในการจัดตั้งสิ่งกีดขวางทางการค้า                      ปรับปรุงสภาพแวดล้อมด้านการลงทุน

ต้องส่งเสริมให้ฟอรัมอุตสาหกรรม                      การค้าอาเซียนแสดงบทบาทอย่างเต็มที่

เพิ่มพูนการไปมาหาสู่ซึ่งกันและกันในวงการรัฐบาลและวงธุรกิจ

ดำเนินกิจกรรมการแลกเปลี่ยนด้านเศรษฐกิจการค้า                      3. ขยายขอบข่ายความร่วมมืออย่างต่อเนื่อง

ส่งเสริมให้เศรษฐกิจประเทศต่าง                      ๆ                      พัฒนาอย่างคล่องจองกัน

ควรดำเนินโครงการช่วยเหลือทางเทคนิคและการสร้างสรรค์ทางสมรรถภาพอย่างขมกเขม้น

พยายามลดช่องว่างในความแตกต่างด้านการพัฒนาระหว่างประเทศภาคีของอาเซียน

เพิ่มทวีการสนับสนุนด้านการลดความยากจน                      และ                      4.

ดำเนินการวิสาสะด้านอารยธรรมและแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมอย่างขยันขันแข็ง

เคารพและพิทักษ์รักษาความหลากหลายทางวัฒนธรรม

ส่งเสริมให้อารยธรรมที่ต่างกันมีท่าทีเสมอภาคซึ่งกันและกัน อยู่ร่วมกันอย่างสันติ

เวิน                      เจียป่าวเน้นว่า                      การพัฒนาของประเทศจีน

จะเป็นการสนองโอกาสการค้าอย่างใหญ่หลวงให้แก่ประเทศต่าง ๆ และท้องถิ่นต่าง ๆ

ซึ่งรวมทั้งประเทศต่าง ๆ                      ในอาเซียนด้วย

การกระชับความร่วมมือที่เอื้อประโยชน์ซึ่งกันและกันกับบรรดาประเทศอาเซียน

เป็นนโยบายแน่วแน่ของรัฐบาลจีน

สอดคล้องกับสภาพความเป็นจริงและความต้องการที่ยาวนานของทั้งสองฝ่าย  
และเป็นประโยชน์ในด้านความมั่นคงและการพัฒนาของสากลโลกอีกด้วย

## **2.ให้แปลข้อความต่อไปนี้เป็นภาษาไทย ( 50 คะแนน)**

2001 年亚太经济合作组织 (APEC) 贸易部长会议在中国上海召开。人们期待着这次会议能就推动 WTO 尽早启动新一轮谈判达成共识。

贸易部长会议是 APEC 自 1996 年以来每年都要召开的重要例会。由各成员负责经贸事务的部长就影响全球及亚太地区经贸发展的重大问题进行探讨，寻求共识，并为当年的领导人非正式会议做准备。

中国对外贸易经济合作部国际司司长何宁先生介绍说，APEC 所有成员体都派出部长级代表团参加了 2001 年 APEC 贸易部长会议。东盟秘书处和太平洋经济合作理事会则作为观察员列席会议。

本次贸易部长会议，重申 APEC 坚持开放的区域主义的主张，强调 APEC 支持尽早启动新一轮谈判的立场，并就推动 APEC 贸易投资自由化和便利化进程以及加强技术合作采取了一系列措施。

这次会议的议题有两个方面的内容：一是加强 APEC 成员之间的合作，共同应对可能出现经济衰退，重树信心；二是要继续推进 APEC 贸易投资自由化和便利化进程，支持多边贸易体制发展，推动 WTO 尽早启动新一轮谈判。

## **3.ให้เลือกเขียนเรียงความหัวข้อใดหัวข้อหนึ่งจากสองหัวข้อดังต่อไปนี้**

**ความยาวไม่น้อยกว่า 1200 ตัวอักษร(ไม่รวมช่องว่าง) ( 60 คะแนน)**

- 1) ความซื่อสัตย์ในการประกอบอาชีพ
- 2) อินเทอร์เน็ตในชีวิตประจำวันของเรา

